

LE PASSÉ : CONCEPT DE TEMPS ET FORME VERBALE

Éliane VEYRIER

Le didacticiel "LE PASSÉ EN ANGLAIS" a pour point de départ des constatations faites, je le suppose, pour tous ceux qui enseignent l'Anglais langue étrangère, à des apprenants dont la langue maternelle est le Français. En effet, la structure des deux langues étant très différente, l'apprenant se réfère bien naturellement à sa langue maternelle pour produire une traduction en Anglais, et ainsi commet de nombreuses erreurs dans l'utilisation des formes verbales.

Le but de ce didacticiel est de sensibiliser les apprenants à l'absence de correspondance systématique entre les formes verbales des deux langues. Pour éviter de leur fournir un réseau complexe de correspondances possibles, il leur propose d'observer directement la langue anglaise afin de trouver les critères du choix des formes verbales.

Il est utilisable dans toutes les classes de Seconde et dans les Premières faibles. Il convient également à du travail de soutien dans ces classes. Sa durée d'utilisation est de 50 à 60 minutes.

STRUCTURE DU PREMIER VOLUME :

Après une observation des formes verbales et de leur traduction, l'utilisateur est invité à observer le fonctionnement de la langue anglaise au niveau verbal à partir de deux mini-dialogues en situation. L'exercice consiste à traduire en Français, à observer et à manipuler des formes verbales anglaises, et à rechercher des repères temporels et d'autres indices.

Au cours du déroulement du programme, l'utilisateur est appelé à tout moment à fournir des traductions, des réponses, des justifications. L'analyse des réponses a pris en compte de nombreuses réponses possibles et fournit des commentaires appropriés. Un tableau récapitulatif permet de faire une synthèse des observations faites.

La mise en page est aérée et des graphismes rendent la présentation attrayante. L'utilisation du didacticiel est aisée, sans intervention du professeur et sans documents. Toutes les indications sont fournies au fur et à mesure et restent affichées tant qu'elles sont nécessaires.

Il est intéressant de faire travailler les élèves par deux ; cela leur permet de confronter leur point de vue, de justifier leur choix, et évite des réponses hâtives.

OBJECTIFS

Dans un exercice correspondant à une heure de cours, il était évidemment impossible d'épuiser l'étude du Passé en Anglais et d'aborder tous les cas de figure. Nous avons donc opté pour une sélection des cas les plus fréquents.

Il s'agit d'un exercice utilisable à différents moments d'une séquence d'étude du Passé, soit au début dans l'optique d'une présentation du Passé, soit en fin de parcours, soit encore en travail individuel de soutien.

Pour des raisons de disponibilité du matériel, j'ai utilisé le didacticiel en fin de parcours au moment de la synthèse. Les élèves l'ont volontiers abordé sous l'angle du bilan et de la révision, et y ont trouvé un renforcement du travail effectué préalablement en classe sous d'autres angles et avec d'autres types d'activités.

UTILISATION

Le didacticiel a été testé dans trois classes de Seconde LV1 et LV2, et une Première A LV1 faible. Grâce à la présence d'une assistante d'Anglais, les classes de Seconde ont pu être divisées en trois groupes de douze élèves, et la classe de Première en deux groupes de quinze élèves. Le travail s'est effectué par groupes de deux élèves sur des P.C. pour les Secondes et par groupes de trois pour les Premières.

Les élèves de Seconde ont été ravis de travailler par paires, tandis que ceux de Première ont moins bien supporté le travail à trois. L'utilisation optimale correspond à deux élèves, ou éventuellement à un élève en soutien.

STRUCTURE ET ANALYSE DE RÉPONSES

Avant de donner une forme définitive au logiciel et partant aux analyses de réponses, de nombreux tests sur papier ont été effectués afin de prendre en compte le maximum de réponses, correctes et incorrectes.

Pour les deux premières parties de ce volume, je vous propose d'examiner une phrase ou des répliques en fonction de la question posée et de l'analyse des réponses, afin de faire ressortir l'optique de l'exercice. Pour la troisième partie, je me contenterai d'une présentation globale.

1.1- "Dans un premier temps

Nous allons traduire des phrases anglaises en Français afin de chercher s'il y a correspondance systématique ou pas.

"Alaska became an independent state in 1959."

"Traduisez uniquement la forme verbale."

Réponse :

....devint....

Commentaire :

Votre réponse est correcte. Cette formulation est surtout utilisée à l'écrit. En parlant, on dirait plutôt : "est devenu".

....est devenu....

Votre réponse est correcte. Cette formulation s'emploie en Français parlé, et aussi en Français écrit. Il existe une forme plus littéraire : "devint".

autre réponse ou réponse erronée

Relisez attentivement cette première phrase et recommencez.

après plusieurs essais autres que "devint" ou "est devenu".

Vous auriez pu traduire par :
- "devint" qui est une forme plus littéraire ;
- "est devenu" dont l'emploi est courant en Français parlé.

1.2- Une deuxième phrase

TV has become one of the most popular media ayant été mise en parallèle, la question suivante sera :

Les deux formes verbales anglaises correspondent-elles en Français :

- à un seul temps du Passé ?
- à deux temps du Passé ?"

Réponse :

un temps

Commentaire :

Bonne réponse. En effet, en langage parlé, il est possible d'employer le même temps. Mais en langage plus littéraire, on emploierait le Pas-sé simple : "l'Alaska devint", puisque l'Alaska est devenu le 49^e état américain à une date précise du passé, en 1959.

deux temps

Vous avez raison. Le Français parlé utilise le passé composé, mais n'oubliez pas qu'en Français littéraire on dirait : "l'Alaska devint un état américain en 1959" puisque l'entrée dans l'Union s'est faite à un moment précis du passé.

Il est évident qu'en cas de réponses justes, le programme se déroule rapidement, et que de toute façon, tous les commentaires n'apparaissent pas à l'écran. L'analyse tient compte des fautes d'orthographe et envoie un message correspondant.

1.3- L'exercice à compléter proposé, assorti d'analyse de réponses et de commentaires, demande aux élèves de redonner les formes françaises correctes avant de faire apparaître la non-correspondance systématique dans un tableau récapitulatif.

2.0- Après les conclusions consécutives à cette première série d'exercices, le didacticiel propose quelques exercices de repérage en situation par rapport à l'Anglais.

2.1- Brève conversation entre Burt qui revient du tennis et David assis devant l'ordinateur.

Burt : "You look busy right now".

David : "Yes, I..... on a computer".

(David emploie le verbe : to work).

Réponse :

'm working
am working

work

Commentaire

Bien sûr, c'est juste. Continuons.

Non. Il ne s'agit pas d'un énoncé général, mais bien d'une activité en cours. "Now I'm working on a computer".

Burt et David poursuivent leur conversation en parlant du passé et de l'avenir.

2.2- L'élève recherchera les éléments des différentes phrases qui ont incité David à utiliser le présent, le passé ou le futur.

2.3- Puis il recherchera les informations implicites fournies par les énoncés de Burt et David.

3.0- Un deuxième mini-dialogue en situation : Clare et Nathalie attablées, s'efforcera de faire ressortir que le locuteur choisit la forme verbale en fonction du contexte, de son point de vue ou des préoccupations qu'il tient à exprimer.

L'apprenant est sollicité à chaque écran, soit pour compléter une phrase, soit pour indiquer des mots ou des locutions avec un curseur, soit encore pour donner une réponse ouverte.

CONCLUSION

Aborder l'étude du **Passé** hors contexte n'étant pas envisageable, il sera toujours présenté en situation dans des séquences temporelles logiques, puis "extrait" et étudié de manière plus systématique, étude qui se poursuivra dans le Volume 2.

Éliane Veyrier

Professeur agrégé d'Anglais

Lycée Alain Borne

26200 Montélimar